# Отчет

# Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

# В этом отчете я рассмотрел слова “результат” и “тоска”. Я предположил что слово “тоска” – лингвоспецифичное , т.к оно описывает достаточно сложную эмоцию, то ее перевод должен быть достаточно разнообразен. Это слово нельзя в полной мере перевести на английский язык. Слово “результат” же происходит от латинского слова “resultare”, поэтому я предположил что оно имеет похожие и немногочисленные переводы , также произошедшие от латинского слова. В итоге для слова “результат” на 84 перевода пришлось только 6 различных моделей, в то время как для слова “тоска”, на 103 перевода пришлось 19 моделей.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Результат | Тоска |
| F(Mmax)/NumM | 69/6=11.5 | 18/19=0.947 |
| F(O)/NumM | 84 / 6 = 14 | 103/19=5.4 |
| F(Mmax)/F(Msec) | 69/ 5= 13.8 | 18/12=1.5 |
| F(Mmax)/F(O) | 69/84= 0.82 | 18/103=0.175 |

# Слово “результат” не является лингвоспецифическим т.к так как самая частотная модель составляет больше половины всех вхождений, и количество моделей переводов у него относительно невелико. Слово “тоска” же можно считать лингвоспецифическим словом, т.к самая частотная модель составляет меньше 20 процентов от всех вхождений и оно имеет 19 различных моделей перевода.